

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 5

אֶשְׂרָא אֲשִׁירָא עַתָּה לְאַהֲבָתִי שִׁירַת דּוּדֵי לְכַרְמֵי כְרָם הַזֶּה  
Isa5:1 אֶשְׂרָא אֲשִׁירָא עַתָּה לְאַהֲבָתִי שִׁירַת דּוּדֵי לְכַרְמֵי כְרָם הַזֶּה

אֶשְׂרָא אֲשִׁירָא עַתָּה לְאַהֲבָתִי שִׁירַת דּוּדֵי לְכַרְמֵי כְרָם הַזֶּה  
לִידֵידי בְּקֶרֶן בֶּן-שָׁמֶן:

1. 'ashirah na' lididi shirath dodi l'kar'mo kerem hayah lididi b'qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard. My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

<5:1> Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου. ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίοι.

1 Aisō dē tō ēgapēmenō ἄσμα

I shall sing indeed to the one being loved of me a song

tou agapētou tō ampelōni mou.

of my beloved concerning his vineyard.

ampelōn egenēthē tō ēgapēmenō en kerati en topō pionī.

A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful.

וַיִּצְרֹף וַיִּסְקֶלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ  
וַיַּעֲזִיב בּוֹ וַיָּבֵא לְעֵשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:  
וַיִּצְרֹף וַיִּסְקֶלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ  
וַיַּעֲזִיב בּוֹ וַיָּבֵא לְעֵשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:

2. way'az'qehu way'saq'lehu wayita`ehu soreq wayiben mig'dal b'thoko w'gam-yeqeb chatseb bo way'qaw la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine. And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it; then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

<2> καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὄρυξα ἐν αὐτῷ· καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa

And a barrier I put around it, and I built a palisade,

kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ōkodomēsa pyrgon en mesō autou

and planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in the midst of it;

kai prolēnion ōryxa en autō; kai emeina tou poiēsai staphylēn,

and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,

epoiēsen de akanthas.

and it produced thorn-bushes.

וַיִּצְרֹף וַיִּסְקֶלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ  
וַיַּעֲזִיב בּוֹ וַיָּבֵא לְעֵשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:  
וַיִּצְרֹף וַיִּסְקֶלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שִׂרְק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ  
וַיַּעֲזִיב בּוֹ וַיָּבֵא לְעֵשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשֵׁים:

גְּזַעְתָּהּ יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאֵיִשׁ יְהוּדָה שֹׁפֵט־נָא בֵּינִי  
וּבֵין כְּרָמִי:

3. w'`atah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beyni ubeyn kar'mi.

**Isa5:3** And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah, judge between Me and My vineyard.

3 καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλημ, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

3 kai nyn, anthrōpos tou Iouda kai hoi enoikountes en Ierousalēm, And now, O man of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem, krinte en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou. judge then me and between my vineyard!

4  
4  
דְּמַה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ  
מִדְּוַע קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo  
madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

**Isa5:4** What more was there to do for My vineyard that I have not done in it? Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō eti tō ampelōni mou kai ouk epoiēsa autō? What shall I do still to my vineyard that I did not do to it? dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas. For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes.

5  
5  
הַיְעַתָּה אֲוִדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי  
הַסֵּר מִשׁוֹפְתוֹ וְהָיָה לְבַעַר פָּרִץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס:

5. w'`atah `odi`ah-na' `eth'kem `eth `asher-`ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho w'hayah l'ba`er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

**Isa5:5** So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

5 νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν, καὶ καθελῶ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

5 nyn de anaggelō hymin ti poiēsō tō ampelōni mou; Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard. aphelō ton phragmon autou kai estai eis diarpagēn, I shall remove its barrier, and it shall be for ravaging.

kai **kathelō ton toichon autou** kai estai eis **katapatēma**,  
And I shall **demolish its wall**, and it shall be for **trampling**.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־הַיִּצְמֵר וְעָלָה שְׂמִיר וְשָׂרְיָה  
וְעָלָה הָעֵבִים אֲצִוְיָהּ מִהַמְטִיר עָלָיו מִטָּר:  
וְאֶשְׂחֵט אֶת־הַיִּצְמֵר וְעָלָה שְׂמִיר וְשָׂרְיָה  
וְעָלָה הָעֵבִים אֲצִוְיָהּ מִהַמְטִיר עָלָיו מִטָּר:

**6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye'ader w'alah shamir washayith**  
**w'al he'abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.**

**Isa5:6** I shall lay it waste; It shall **not** be **pruned nor hoed**, but **briars**  
and **thorns shall come up**. And to the clouds I shall **command from raining upon it rain**.

<6> καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆῃ οὐδὲ μὴ σκαφῆῃ,  
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·  
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

**6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthē**

And I shall **forsake my vineyard**; for **in no way** should it be **pruned**,

**oude mē skaphē**, kai **anabēsetai eis auton**

**neither shall it be dug. shall ascend into it**

**hōs eis cherson akantha;**

**as in an uncultivated land the thorn-bush.**

kai tais nephelais **enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.**

And to the clouds I shall **give charge to not rain upon it any rain.**

זָכַרְתִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע  
שְׁעִשְׂוּעָיו וַיִּקֹּו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צָעֲקָה: ס  
וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשְׂוּעָיו וַיִּקֹּו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפָּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צָעֲקָה: ס

**7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta`sha`ashu`ayu**  
**way'qaw l'mish'pat w'hinneh mis'pach lits'daqah w'hinneh ts'`aqah.**

**Isa5:7** For the vineyard of **YHWH** of **hosts** is the **house** of **Yisra'El**  
and the men of **Yahudah** His **delightful plant**: and He looked for **justice**,  
but **behold, bloodshed**; for **righteousness**, but **behold, a cry!**

<7> ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν  
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἐμείνα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,  
ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

**7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin**

For the **vineyard of YHWH** of **Hosts** the **house** of **Israel** is,

kai anthrōpos tou **Iouda neophyton ēgapēmenon;**

and the man of **Judah** is the **newly planted one being loved.**

**emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian**

I **waited** for it to **produce equity**, but it produced **lawlessness;**

kai **ou dikaiosynēn alla kraugēn.**

and **not righteousness, but a cry.**

לְיָדָי אֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב  
:לְיָדָי אֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב

ח הוֹי מִגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְּשָׂדֶה יִקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם  
וְהוֹשְׁבֵתֶם לְבַדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

**8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.**

**Isa5:8** Woe to those who add house to house and join field to field,  
until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

<8> Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες,  
ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνου ἐπὶ τῆς γῆς;

**8** Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,  
Woe to the ones joining together house to house, and field to field nearing,  
hina tou plēsion aphelōntai ti;  
that of their neighbor they should remove anything;  
mē oikēsete monoi epi tēs gēs?  
shall you not live alone upon the land?

ט בְּאֶזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אֵם-לֹא  
:גִּבּוֹרֵי יָדָי אֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב  
:גִּבּוֹרֵי יָדָי אֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב וְאֶת־כֶּסֶף וְאֶת־זָהָב

בְּתֵימֵי רַבִּים לְשִׁמָּה יִהְיוּ יְגֵד־לֵים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב:

**9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.**

**Isa5:9** In my ears of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate,  
even great and fair, without occupants.

<9> ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί,  
εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

**9** ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta;  
For it was heard in the ears of YHWH of Hosts about these things.  
ean gar genōntai oikiai pollai, eis erēmon  
For even if there should become residences many in desolation,  
esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.  
and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them.

י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי-כָרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת  
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: פ  
י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵי-כָרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת  
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה: פ

**10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.**

**Isa5:10** For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine,  
and a homer of seed shall yield an ephah.

<10> οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν,  
καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία. –

10 **hou gar ergōntai deka zeugē boōn**, poiēsei **keramion hen**,  
**For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one**;  
kai **ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria**. --  
**and the one sowing large measures six shall produce measures three.**

יָדָאָהֶבֶת יַיִן וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ 11  
יָדָאָהֶבֶת יַיִן וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ  
יָדָאָהֶבֶת יַיִן וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ  
יָדָאָהֶבֶת יַיִן וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ  
יָדָאָהֶבֶת יַיִן וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ וְיִשְׁכְּרוּ

11. **hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem**.  
**Isa5:11** Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink,  
who stay up late in the evening that wine inflame them!

<11> οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε·  
ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 **ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes**,  
**Woe to the ones arising in the morning and liquor pursuing**;  
**hoi menontes to opse**; **ho gar oinos autous sygkausei**.  
**the ones waiting late for it; for the wine shall burn with them.**

יְבִיחֶנּוּ כְּנֹר וְנֶבֶל תִּף וְחָלִיל וַיִּיז מִשְׁתִּיהֶם  
וְאֵת פְּעֵל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ 12  
יְבִיחֶנּוּ כְּנֹר וְנֶבֶל תִּף וְחָלִיל וַיִּיז מִשְׁתִּיהֶם  
וְאֵת פְּעֵל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ

12. **w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem**  
**w'eth po'al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u**.

**Isa5:12** And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;  
but they do not regard the work of יָדָאָהֶבֶת; yea, they do not see the work of His hands.

<12> μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,  
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 **meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin**,  
**For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, wine they drink**;  
**ta de erga kyriou ouk emblepousin**  
**but the works of YHWH they do not look at**,  
**kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin**.  
**and the works of his hands they do not contemplate.**

יְבִיחֶנּוּ כְּנֹר וְנֶבֶל תִּף וְחָלִיל וַיִּיז מִשְׁתִּיהֶם  
וְאֵת פְּעֵל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ 13  
יְבִיחֶנּוּ כְּנֹר וְנֶבֶל תִּף וְחָלִיל וַיִּיז מִשְׁתִּיהֶם  
וְאֵת פְּעֵל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ  
יְבִיחֶנּוּ כְּנֹר וְנֶבֶל תִּף וְחָלִיל וַיִּיז מִשְׁתִּיהֶם  
וְאֵת פְּעֵל יְהוָה לֹא יִבְיטוּ וּמַעֲשֵׂה יְדָיו לֹא רָאוּ

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

**Isa5:13** Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge; and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

<13> τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἶδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion, Therefore captive my people became because they know not YHWH.

kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.

And a multitude became dead because of hunger and thirst for water.

---

פח-כגלג אבג אבגכז אבגז אבגז אבגז אבגז אבגז אבגז 14  
:אבג זכז אבגזאבג אבגזאבג אבגז אבגז  
יד לגן הרחיבה שאל נפשה ופעה פיה לבלי-חכ  
וירד הררה והמונה ושאלנה ועלז בה:

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w`alez bah.

**Isa5:14** Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure; And her glory, and her multitude, and their uproar, and he that rejoices, shall descend into it.

<14> καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hādēs tēn psychēn autou And widened Hades its breath,

kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein, kai katabēsontai hoi endoxoi and opened wide its mouth to not stop. And shall go down the honorable ones, kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs. and the great, and the rich, and the one exalting in her.

---

:אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג 15  
טו וישח אדם וישפל-איש ועיני גבהים תשפלנה:

15. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w`eyney g'bohim tish'pal'nah.

**Isa5:15** And man shall be brought down, and the man is humbled, the eyes of the proud shall be humbled.

<15> καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται.

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr, And shall be abased a people, and shall be dishonored a man,

kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai; and the eyes elevated shall be abased.

---

:אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג אבגזאבג 16  
טו ויגבה יהנה צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה:

**16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.**

**Isa5:16** But **אֱלֹהִים** of hosts shall be exalted in judgment,  
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

<16> καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι,  
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati,  
And shall be raised up high YHWH of Hosts in judgment;  
kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē.  
and the El holy shall be glorified in righteousness.

---

יְזַרְעוּ כְּבָשִׂים כְּדָבָרָם וְחָרְבוּת מַחִים וְגָרִים יֹאכְלוּ:  
:יִזְרְעוּ כְּבָשִׂים כְּדָבָרָם וְחָרְבוּת מַחִים וְגָרִים יֹאכְלוּ 17

**17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.**

**Isa5:17** Then the lambs shall graze as in their pasture,  
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

<17> καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,  
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –

17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,  
And shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;  
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --  
and the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat.

---

יַחְהוּי מְשָׁכֵי הָעֶזְרָן בְּחֶבְלֵי הַשְּׂוֹא וְכַעֲבוֹת הָעֶגְלוֹת חֲטָאָה:  
:יַחְהוּי מְשָׁכֵי הָעֶזְרָן בְּחֶבְלֵי הַשְּׂוֹא וְכַעֲבוֹת הָעֶגְלוֹת חֲטָאָה 18

**18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ra`aboth ha`agalah chata'ah.**

**Isa5:18** Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity,  
and sin as if with cart ropes;

<18> οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ  
καὶ ὡς ζυγοῦ ἰμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō makrō  
Woe to the ones drawing sins as with rough cord a long,  
kai hōs zygon himanti damaleōs tas anomias,  
and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses.

---

יֵט הָאֱמָרִים יַמְהַר יְחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב  
וְתִבְוָאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנִדְעָה: ס  
:יֵט הָאֱמָרִים יַמְהַר יְחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב 19

**19. ha'om'rim y'maher yachishah ma`asehu l'ma`an nir'eh  
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.**

**Isa5:19** Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;  
and let the counsel of the Holy One of Yisra'El draw near and come, that we may know it!

<19> οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,  
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλή τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ, ἵνα γνῶμεν. –

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,

The ones saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;  
kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --

and let come the counsel of the holy one of Israel! that we should know it.

אָזְכֹּר יְיָ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי הָיָה הָאֱמִרִים לְרַע טוֹב וְלִטּוֹב רָע שְׁמִים חֲשֹׁךְ לְאוֹר  
וְאוֹר לְחֲשֹׁךְ שְׁמִים מָר לְמֵתוֹק וּמֵתוֹק לְמָר: ׀

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or  
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light  
and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

<20> οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν,  
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος,  
οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρὸν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,

Woe to the ones calling evil good, and good evil;

hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos,

the ones making the darkness light, and the light darkness;

hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --

the ones making the bitter sweet, and the sweet bitter.

כֹּחַ הָיָה חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבוֹנִים:  
אֲזַכֵּיר יְיָ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

21. hoy chakamim b'eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

<21> οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmōnes. --

Woe to the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge.

כֹּחַ הָיָה גִבּוֹרִים לְשִׁתּוֹת יַיִן וְאַנְשֵׁי-חַיִל לְמִסְךְ שִׁכָּר:  
אֲזַכֵּיר יְיָ מִן הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are mighty to drink wine and valiant men to mix strong drink,

<22> οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες

καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραγγύοντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes

Woe to your strong ones, the ones drinking wine,

kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,



and the mighty ones, the ones mixing liquor;

וַיְנַחֲמוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲשֶׁר־לֵאלֹהֵי אֲחֵרִים וַיִּשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וַיִּשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וַיִּשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 23

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע יַעֲקֹב שֹׁחַד וְצַדִּיקֵי יִסְרוּ מִמֶּנּוּ: ם

23. mats'diqey rasha` `eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe,  
and take away the righteousness of the righteous from him!

<23> οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶροντες.

23 hoi dikaiountes ton asebe heneken doron

the ones justifying the impious because of bribes,

kai to dikaion tou dikaiou airontes.

and for the just justice lifting away.

וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 24

וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 24

וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 24

כד לָכֵן כָּאֵכָל קֶשֶׁת לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשִׁשׁ לְהִבָּה יִרְפָּה שְׂרָשָׁם

כִּמְקַיֵּה וּפְרָחָם כָּאֵבֶק יַעֲלֶה כִּי מָאָסוּ אֶת־תּוֹרַת

יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֲצְוּ:

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham  
kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh ki ma'asu 'eth torath  
Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble  
and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness  
and their blossom blow away as dust; for they have rejected the law of ~~יהוה~~ of hosts  
and despised the word of the Holy One of Yisra'El.

<24> διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς  
καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ρίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται,  
καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον  
κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros

On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire,

kai sygkauthēsetai hypo phlogos aneimenēs, hē hriza autōn

and shall be burnt up by a flame being sent up, their root

hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;

as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend;

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth,

for they did not want the law of YHWH of Hosts;

alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.

but the oracle of the holy one of Israel they provoked.

וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 25

וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 25

וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה וְכִי־יִשְׁחָדוּ אֶת־עַבְדֵי־יְהוָה 25

כה על-פּן חָרָה אַף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּטּ יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ  
וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּפְּסוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת  
בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b`amo wayet yado `alayu wayakehu  
wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth  
b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of אַף־יְהוָה has burned against His people,  
and He has stretched out His hand against them and struck them down.  
And the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets.  
For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

<25> καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ κυριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,  
καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,  
καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ.  
καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλῆ.

25 kai ethymōthē orgē kyrios sabaōth epi ton laon autou,  
And was enraged in anger YHWH of hosts against his people.  
kai epebalen tēn cheira autou ep' autous  
And he put his hand against them,  
kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē,  
and he struck them. And were provoked the mountains,  
kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō hodou.  
and became their decaying flesh as dung in the midst of the way.  
kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.  
And in all these was not turned his rage, but still his hand is high.

פַּחַדְךָ מְרַגְזֵם אֶת-עַמְּךָ וְיָדְךָ נְטוּיָה עָלֵיהֶם וְהָרִים  
:רָעוּ וְנִבְלָתָם כַּפְּסוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת  
כּוֹנֵן שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדְךָ נְטוּיָה  
וְשָׂרְק לּוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא:

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoaq  
w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation, and shall whistle for it  
from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

<26> τοιγαροῦν ἀρεὶ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν  
καὶ συριεὶ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran  
Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations far off;  
kai syriei autois ap' akrou tēs gēs,  
and he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;  
kai idou tachy kouphōs erchontai;  
behold, quickly nimbly they come.

וְשָׂרְק לּוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קָל יָבוֹא

כַּזֵּי־עֵינַי וְאֵי־כֹשֶׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן  
וְלֹא נִפְתַּח אֲזוֹר חֻלְצֵיּוֹ וְלֹא נִתְקַ שְׂרוּדָּה נִעְלָיו:

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan  
w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n'`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep;  
nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

<27> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται  
οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,  
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai  
They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,  
oude lysousin tas zōnas autōn apo tēs osphuos autōn,  
nor shall they untie their belts from their loins,  
oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;  
nor shall they tear away the straps of their sandals;

כַּחֲשָׁרָה חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל־קִשְׁתֹּתָיו דְּרִכּוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו  
כַּבָּצֵר נִחְשְׁבוּ וְגִלְגָּלָיו כַּסּוּפָּה:

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu  
katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Whose arrows are sharp and all its bows are bent;  
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

<28> ὦν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα,  
οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν,  
οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς·

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena,  
whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight;  
hoi podes tōn hippōn autōn hōs sterea petra elogisthēsan,  
the feet of their horses as solid rock are considered;  
hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;  
the wheels of their chariots as a blast.

כַּטְשָׁאָה לּוֹ כַּלְבִּיאַ וְשָׂאֵג כַּכְּפִירִים  
וַיִּנְהָם וַיֵּאָחַז טָרֶף וַיִּפְלִיט וְאֵין מִצִּיל:

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag ka'k'phirim  
w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;

it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

<29> ὀρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρύόμενος αὐτούς.

29 hormōsin hōs leontes kai parēstēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai  
They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold

kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei,  
and shall yell as a wild beast, and he shall cast them out,

kai ouk estai ho hruomenos autous.  
and there shall not be one rescuing them.

---

כִּי יִבְרַח אֶת-הַיָּם וְיִבְרַח אֶת-הַיָּבֵשׁ וְיִבְרַח אֶת-הַיָּבֵשׁ וְיִבְרַח אֶת-הַיָּבֵשׁ 30  
אֲשֶׁר יִבְרַח אֶת-הַיָּבֵשׁ וְיִבְרַח אֶת-הַיָּבֵשׁ וְיִבְרַח אֶת-הַיָּבֵשׁ

לְיִנְהֵם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנִהַמַּת-יָם וְנִבַּט לְאַרְצָךְ  
וְהִנְהַחְשָׁךְ צָר וְאֹרֶךְ בְּעָרְיָפְיָהּ: פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets  
w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.  
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress;  
even the light is darkened by its clouds.

<30> καὶ βοήσει δι' αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tō hēmera ekeinē  
And he shall yell on account of them in that day,  
hōs phōnē thalassēs kymainousēs; kai emblepsontai eis tēn gēn,  
as the sound of the sea swelling up. And they shall look at the land,  
kai idou skotos sklēron en tē aporiā autōn.  
and behold, darkness a hard in their perplexity.